

目 录

Содержание

前 言	
Предисловие	4
主要人物和地方名称	
Действующие лица	8
1. 是三百年前的画儿?	
Этой картине триста лет?	9
2. 画儿是谁的?	
Кому принадлежит эта картина?	17
3. 有人在碗里放了药	
Вода в чаше была отравлена	26
4. “出事了! 出事了!”	
«Произошла неприятность!»	32
5. 老奶奶, 你在哪儿?	
Бабушка, вы где?	39
6. 旧画儿的故事	
История о старинной картине	49
生词索引	
Словарь	60
练习	
Упражнения	63
练习答案	
Ключи к упражнениям	69
致谢	
Слова благодарности	72

前言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

作者介绍

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》（合作）、《趋向补语通释》《汉语语法论集》等，对外汉语教材有《中文听说读写》（主编）、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》（合作）等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系 博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

赵绍玲



笔名向姪，中国记者协会会员，中国作家协会会员。主要作品有报告文学集《二十四人的性爱世界》《国际航线上的中国空姐》《国际航线上的奇闻秘事》，电视艺术片《凝固的情感》《希望之光》等。多部作品被改编成广播剧、电影、电视连续剧，获各类奖项多次。

Над серией работали

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), учебная аудио-видео программа «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в г. Дейвис. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Чжао Шаолин

Чжао Шаолин (Сянья) — китайская писательница, обладательница многочисленных наград. Член Всекитайской ассоциации писателей и Всекитайской ассоциации журналистов, а также автор популярных телевизионных речей, пьес, радио спектаклей и сценариев для художественных фильмов и сериалов, таких как «Луч надежды», «Затвердевающее чувство», «Стюардессы на Международных авиалиниях».

主要人物和地方名称

Действующие лица



傻小 Shǎxiǎo

Шасяо — бедный деревенский парень по прозвищу «Глупый малый»



张大哥 Zhāng dàgē

Брат Чжан, друг Шасяо



老奶奶 lǎonǎinai

Добрая бабушка



旧画儿商店的老爷爷 jiù huàr shāngdiàn de lǎoyéye

Пожилой мужчина, торговец произведениями искусства



高先生 Gāo xiānsheng

Господин Гао



冷先生 Lěng xiānsheng

Господин Лэн



姓白的男人 xìng Bái de nánrén

Господин Бай, торговец-мошенник



穿黄衣服的男人 chuān huáng yīfu de nánrén

Мужчина в желтом, помощник господина Бая

北京 Běijīng: Пекин

远大小区 Yuǎndà Xiǎoqū: наименование жилого района
(远大 жилой район Юаньда)

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 傻小

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например 傻小)



1. 是三百年前的画儿¹?

旧画儿¹商店的那个老爷爷好像怕自己的眼睛看得不对，他又一次把那张旧画儿¹拿起来，从上看到下，从左看到右，还慢慢拿高一些，前前后后好好儿²地看了看……看着看着，他的眼睛一点一点地变³大了，最后⁴，他用手重

5



1. 画儿 huàr — картина
2. 好好儿 hǎohǎor — хорошенько, тщательно
3. 变 biàn — становиться, измениться
4. 最后 zuìhòu — наконец





重地打了自己一下，对着傻小问：“孩子，我不是在睡觉吧？”

傻小不懂老爷爷为什么这样问，他的眼睛也变³得大大的，看着老爷爷：
5 “没有，老爷爷，您没睡觉，您站着呢⁵。”
说完，傻小又问：“您怎么了？”

老爷爷想对傻小笑笑，可是没笑出来，他很快地对傻小说：“孩子，你等等，先坐下喝点茶，这件事太大了！
10 我再找两个外边的朋友来帮我们看一看，他们都是特别会看旧画儿¹的人。”

傻小是个收废品⁶的。两年前，傻小还是个学生，可是，妈妈病了，看病吃药用了很多钱，所以，先是傻小的姐姐和妹妹不能去学校了，没有多长时间，也没有钱让傻小去学校学习了，15
15 岁的傻小就从他家坐火车来到北京，在一个小区⁷里收废品⁶。

5. 着呢 ...zhene — частица, передающая настроение, подчеркивающая, что какое-либо действие продолжается или какое-либо состояние продолжает существовать

6. 收废品 shōu fèipǐn — собирать вещи, бывшие в употреблении

7. 小区 xiǎoqū — район города



从一来到北京，傻小就知道，自己不是北京人，这个城市不是他的城市。因为这么大的北京，那个小区⁷的人除了想卖废品的时候，会看他一下，别的⁸时间，一百个人从他旁边走过，有九十九个好像都没看见他。只有一些人带着的狗，看见傻小就停下，对着他大叫，好像他是坏人一样。两年了，傻小还没见过一个北京人像老爷爷这样对自己，让他坐下，还给他茶喝，傻小觉得很高兴，就说：“行。”但是，傻小没有坐下，也没有喝茶。

5

10

傻小知道，自己穿的衣服太旧、太不干净，好长时间都没洗头了，天天收废品⁶，手也挺黑的……人家⁹叫他坐下，叫他喝茶，那是客气。在人家⁹这么干净的地方，他不能想坐就坐，想喝就喝。

15

傻小还像刚才一样站着，一点儿也不动，只是¹⁰看老爷爷打电话。他想听

20

8. 别的 biéde — другой

9. 人家 rénjiā — другой человек, другие люди; его, ее, они, их

10. 只是 zhǐshì — только, просто





听老爷爷说什么，但是，他什么也没听清楚。

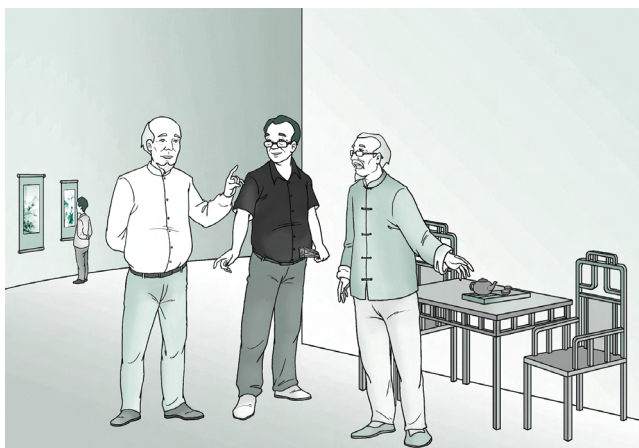
这时候，有个在旁边看画儿¹穿黄衣服的人，已经把刚才的事都看在了眼睛里……

5

还不到半小时，两个六十多岁的老爷爷坐着一辆漂亮的小汽车来了。他们都穿着很新很漂亮的衣服，一个穿的是黑颜色，一个穿的是白颜色。一进门，商店的老爷爷就很快地走过去了。

10

“高先生、冷先生，你们来啦，请坐请坐，先喝点茶？”



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru